

CHAPITRE IV.

Promesses du Seigneur en faveur d'Israël. Il exhorte ceux de Juda à prévenir sa colere. Il annonce la désolation terrible qui est près de fondre sur eux. Douleurs que ressent le Prophete à la vue de ces maux. Le Seigneur promet de ne pas perdre entièrement son peuple.

1. Israël, si vous revenez de vos égarements, dit le Seigneur, convertissez-vous à moi de tout votre cœur. " Si cela est ainsi, & si vous ôtez de devant ma face ces vaines idoles qui ont été la cause de vos chûtes, vous ne ferez point ébranlé, vous ne sortirez point de votre pays, & vous n'irez point en captivité.

2. Voici ce que vous ferez pour me prouver la sincérité de votre conversion. Vous jurerez dans la vérité, dans l'équité, & dans la justice, en disant, Vive le Seigneur; & les nations, touchées de votre sagesse & de votre probité, béniront le Seigneur, & publieront ses louanges."

Osé, x. 12.

3. Or il est de la dernière importance pour vous, enfants de Juda, de prévenir ainsi par une conversion sincère & véritable les maux dont vous êtes menacés. Car " voici ce que dit le Seigneur aux habitants de Juda & de Jérusalem: Préparez-vous avec soin dans votre cœur une terre nouvelle; arrachez-en les

ŷ. 1. Hébr. autr. Si vous revenez de vos égarements, dit le Seigneur, vous demeurerez auprès de moi, & vous y trouverez le repos; & si vous ôtez de devant ma face ces abominations, vos idoles, vous ne ferez point errant parmi les nations & hors de votre terre. C'est-à-dire, que dans l'Hébreu au lieu de *rsun*, convertieris, ou revertieris, on auroit pu lire *rsb*, sedebis, ou habitabis, qui seroit parallèle à l'expression du second membre, non commoveberis, ou plus littéralement selon l'Hébreu,

1. Si reverteris, Israël, Sait Dominus, ad me convertere: si abstuleris offendiculâ tua à facie mea, non commoveberis.

2. Et jurabis: Vivit Dominus, in veritate, & in judicio, & in justitia: & benedicent eum gentes; ipsûmque laudabunt.

3. Hæc enim dicit Dominus viro Juda & Jerusalem: Novate vobis novale, & nolite ferere super spinas.

non vagaberis.

2. Hébr. autr. Et les nations se béniront & se loueront en lui.

ŷ. 3. Les deux premiers versets de ce chap. peuvent être regardés comme une suite du chapitre précédent, & comme adressés aux Israélites captifs; après quoi le Prophete s'adresse aux habitants de Juda: Et certes voici ce que dit le Seigneur, &c. L'Hébreu pourroit signifier: Mais voici ce que dit le Seigneur, &c.

4. Circumcidimini

mauvaises inclinations que vous avez fortifiées par vos péchés; & ne femez pas sur vos vieilles habitudes, que vous avez laissé croître comme des épines.

4. Circumcidimini Domino, & auferite præputia cordium vestrorum, viri Juda, & habitatores Jerusalem: ne forte egrediatur ut ignis indignatio mea & succendatur, & non sit qui extinguat, propter malitiam cogitationum vestrarum.

5. Annuntiate in Juda, & in Jerusalem auditum facite: loquimini, & canite tubâ in terra: clamate fortiter, & dicit: Congregamini, & ingrediamur civitates munitas.

6. Levate signum in Sion; confortamini, nolite stare: quia malum ego adduco ab Aquilone, & contritionem magnam.

7. Ascendit leo de cubili suo, & prædo gentium se levavit: egressus est de loco suo, ut ponat terram tuam in solitudi-

4. Soyez circoncis de la circoncision du Seigneur; " retranchez de vos cœurs ce qu'il y a de charnel, habitants de Juda & de Jerusalem, de peur que mon indignation n'éclate tout d'un coup contre vous, & ne s'embrase comme un feu, à cause de la malignité de vos pensées, & que personne ne puisse l'éteindre.

5. C'est ce qui va arriver à ce peuple infidèle & insensible à toutes mes remontrances, dit le Seigneur. Annoncez donc à Juda, faites entendre dans Jérusalem, parlez devant tous, & publiez par-tout à son de trompe; criez à haute voix, & dites: Assemblez-vous tous; joignons-nous ensemble, & retirons-nous dans les villes fortes, pour nous mettre à couvert de la fureur de nos ennemis.

6. Levez l'étendard en Sion; assemblez des troupes; fortifiez-vous; " ne vous arrêtez point: mais travaillez promptement & sans relâche à vous mettre en lieu de sûreté, parce que je ferai venir de l'aquilon un mal horrible & un grand ravage, dit le Seigneur: & je le ferai venir bientôt;

7. car le lion qui doit causer ce mal, & faire ce ravage, s'est déjà élancé hors de sa tanière; Nabuchodonosor, le brigand & le destructeur des nations s'est élevé; il est sorti hors de son pays, pour réduire votre terre en un désert, & vos villes se-

ŷ. 4. Litt. Soyez circoncis au Seigneur, aux yeux du Seigneur.

ŷ. 6. Hébr. autr. rassemblez-vous.

Tom. X.

ŷ. 7. C'est le sens de l'Hébreu: le destructeur des nations.

L

Supr. 1. 141

ront détruites, sans qu'il y demeure aucun habitant.

8. C'est pourquoi, *peuple ingrat & infidèle*, couvrez-vous de cilices, pleurez, & poussez en haut vos cris & vos hurlements, *gémissez avec moi des maux qui vont fondre sur nous*, parce que nous n'avons point détourné de dessus nous la colère & la fureur du Seigneur, *comme il nous y avoit exhortés.*"

9. En ce temps-là, dit le Seigneur, le cœur du Roi de Juda sera comme mort, aussi bien que le cœur des princes: les prêtres seront dans l'épouvante, & les prophètes dans la consternation."

10. *En entendant cette parole du Seigneur, je me trouvai saisi de crainte, & accablé de douleur*, & je lui dis: Hélas, hélas, hélas, "Seigneur Dieu: avez-vous donc trompé ce peuple & la ville de Jérusalem, en leur disant par la bouche de ses faux Prophètes: Vous aurez la paix?" & cependant l'épée va les percer jusques au fond du cœur.

11. *Et le Seigneur continuant de me découvrir les malheurs qui devoient accabler cette nation infidèle*, ajouta: En ce temps-là, on dira à ce peuple & à Jérusalem: Un vent brûlant souffle dans les routes du désert de la fille de mon peuple,"

¶ 8. Averti parce que la colère & la fureur du Seigneur ne s'est point détournée de dessus nous.

¶ 9. Les termes de l'Hébreu dans ces deux derniers membres signifient proprement l'étonnement: les Prêtres servent dans l'étonnement & les Prophètes dans la surprise, parce que les uns ni les autres ne s'attendoient à ces malheurs.

¶ 10. Ces trois interjections n'en font qu'une dans l'Hébreu.

nem: civitates tuæ vastabuntur, remanentes absque habitatore.

8. Super hoc accingite vos ciliciis, plangite & ululate: quia non est averfa ira furoris Domini à nobis.

9. Et erit in die illa, dicit Dominus: Peribit cor regis, & cor principum: & obstupefcent sacerdotes, & prophetæ consternabuntur.

10. Et dixi: Heu, heu, Domine Deus, ergone decepisti populum istum & Jerusalem, dicens: Pax erit vobis: & ecce pervenit gladius usque ad animam?

11. In tempore illo dicetur populo huic & Jerusalem: Ventus urens in viis, quæ sunt in deserto via filiarum populi mei, non

Bid. L'Hébreu à la lettre pourroit se traduire. Vous avez donc trompé ce peuple & Jérusalem, en disant, &c. c. à. d. Vous avez donc permis que les faux Prophètes aient séduit ce peuple & Jérusalem, en disant, &c.

¶ 11. Hébr. autr. Un vent sec souffle sur les hauteurs du désert qui conduit vers la fille de mon peuple. La préposition in est omise dans l'Hébreu.

ad ventilandum & ad purgandum.

12. Spiritus plenus ex his veniet mihi: & nunc ego loquar judicia mea cum eis.

13. Ecce quasi nubes ascendet, & quasi tempestas currus ejus: velociores aquilis equi illius: vā nobis quoniam vastati sumus.

14. Lava à malitia cor tuum, Jerusalem, ut salva fias: usquequò morabuntur in te cogitationes noxiæ?

15. Vox enim annuntiantis à Dan, & notum facientis idolum de monte Ephraim.

16. Dicite gentibus: Ecce auditum est in Jerusalem, custodes venire de terra longinqua, &

non pour vanter & pour purger le bled, mais pour perdre ce peuple & pour le disperser.

12. Car une grande tempête viendra de ces routes me servir contre ce peuple, " & alors je leur ferai connoître la sévérité de mes jugements, " qu'ils ne veulent pas croire maintenant.

13. Un peuple furieux viendra bien-tôt; il s'élèvera contre eux, & il couvrira leur terre comme une nuée: ses chariots seront plus rapides que la tempête, & ses chevaux seront plus vites que les aigles. Malheur à nous, diront alors les habitans de Jérusalem & le peuple de Juda; tout ce que nous avons est au pillage. Mais ce sera inutilement, au lieu qu'à présent ils pourroient le dire avec fruit.

14. Jérusalem, purifiez donc maintenant votre cœur de sa corruption, afin que vous évitiez ces maux; & que vous soyez sauvée. Jusqu'à quand les pensées mauvaises demeureront-elles en vous? Vous en verrez bientôt la punition.

15. Car une voix apporte déjà de Dan des nouvelles de l'approche des ennemis, & fait connoître l'arrivée de l'idole de Bel " qui marche à leur tête, & qui vient du côté du mont d'Ephraïm."

16. Qu'ils ne s'imaginent pas, ces ennemis, que leurs desseins me soient inconnus, & que je n'aye pu en avertir mon peuple. Dites donc aux nations qu'on a fait en-

¶ 12. Autrement & selon l'Hébreu à la lettre un vent plein & violent viendra de ces hauteurs me servir contre ce peuple.

Bid. Autr. & alors je leur prononcerai leur jugement.

¶ 15. Dan étoit une ville située au pied du mont Liban, à l'extrémité septentrionale de la Palestine, c. à. d. du côté par où devoit venir l'ennemi.

Bid. Le Dieu Bel ou Bélus étoit particu-

lièrement celui que les Babyloïens adoroient. L'Hébreu pourroit se traduire: & annonce le désastre, du côté, &c. Peut-être que dans le premier membre les Copistes auroient omis le mot *sp.*, *vastitatem*: Une voix annonce de Dan le ravage, & avertit du désastre qui approche du côté des montagnes d'Ephraïm.

Bid. Le mont d'Ephraïm étoit situé entre Dan & Jérusalem, sur la route que l'ennemi devoit suivre.

tendre à Jérusalem qu'il vient des gendarmes d'une terre reculée, qui se jetteront sur les villes de Juda avec de grands cris. *"Mais elle n'a point profité de cet avis, elle ne s'est point mise en peine d'apaiser ma colere: ainsi j'ai moi-même fait marcher contre elle ces ennemis."*

17. Ils environneront Jérusalem jour & nuit, comme ceux qui gardent un champ, parce qu'elle a irrité ma colere, dit le Seigneur.

18. Vos actions & vos pensées criminelles vous ont attiré ces maux, ô Jérusalem; c'est-là le fruit de votre malice: elle s'est trouvée digne de ces châtimens, parce qu'elle est pleine d'amertume, & qu'elle a pénétré jusqu'au fond de votre cœur.

19. Mes entrailles sont émuës, mes entrailles sont percées de douleur, à la vue de ces maux qui fondront sur vous, ô fille de Sion: mon cœur est saisi de trouble au dedans de moi: je ne puis demeurer dans le silence, parce que j'ai entendu le bruit des trompettes & le cri de la mêlée.

20. On a vu venir malheur sur malheur: toute la terre de Juda a été détruite: mes tentes ont été abattues tout

Y. 16. Hébr. autr. On parle des nations qui s'avancent: déjà s'élève contre Jérusalem le bruit d'une multitude de gardes qui viennent d'une terre éloignée; & ils font retentir leurs cris en marchant contre les villes de Juda. Voyez au Y. suiv. pourquoi ils sont ici appelés gardes.

Y. 18. Hébr. autr. Cette amertume & ces coups qui pénétrèrent jusqu'au fond de votre cœur, sont le fruit de votre malice.

Y. 19. Hébr. autr. Mes entrailles, mes entrailles: je souffre au dedans de moi;

dare super civitates Juda vocem suam.

17. Quasi custodes agrorum facti sunt super eam in gyro: quia me ad iracundiam provocavit, dicit Dominus.

18. Via tua & cogitationes tuae fecerunt haec tibi: ista malitia tua, quia amara, quia tetigit cor tuum.

19. Ventrem meum, ventrem meum doleo, sensus cordis mei turbati sunt in me: non tacebo, quoniam vocem buccinae audivit anima mea, clamorem praelii.

20. Contritio super contritionem vocata est, & vastata est omnis terra:

mon cœur est saisi de trouble: je ne puis; &c. On lit dans l'Hébreu אַרְכֻלִים, pour אַרְכֻלִים, doleo; les Rabbins en conviennent.

Ibid. On lit dans l'Hébreu סְמָתִי, pour סְמָת, que les Rabbins prennent au sens de audisti, mais qui peut également se prendre au sens du participe féminin audiens; pour audit: mon ame entend, c'est-à-dire j'entends.

Y. 20. Autr. ravagées.

repenté vastata sunt tabernacula mea, subito pelles mea.

21. Usquequò videbo fugientem, audiam vocem buccinae?

22. Quia stultus populus meus me non cognovit: filii insipientes sunt, & vecordes: sapientes sunt ut faciant mala, benè autem facere nescierunt.

23. Aspexi terram, & ecce vacua erat, & nihili; & caelos, & non erat lux in eis.

24. Vidi montes, & ecce movebantur: & omnes colles conturbati sunt.

25. Intuitus sum, & non erat homo: & omne volatile caeli recessit.

26. Aspexi, & ecce Carmelus desertus: & omnes urbes ejus destructae sunt à facie Domini, & à facie irae furoris ejus.

27. Hæc enim dicit Dominus: Deserta erit

d'un coup, & mes pavillons renversés.

21. Jusqu'à quand verrai-je des hommes qui fuient? jusqu'à quand entendrai-je le bruit des trompettes d'un ennemi victorieux?

22. Tous ces maux sont venus, dit le Seigneur, parce que mon peuple est insensé, & qu'il ne m'a point connu: ce sont des enfans qui n'ont point de sens, ni de raison; ils ne sont sages & industrieux que pour faire le mal, & ils n'ont point d'intelligence pour faire le bien.

23. J'ai regardé la terre, & je n'y ai trouvé qu'un vuide & qu'un néant: j'ai considéré les cieus, & ils étoient sans lumière.

24. J'ai vu les montagnes, & elles trembloient: j'ai vu les collines, & elles étoient ébranlées.

25. J'ai jeté les yeux de toutes parts, & je n'ai point trouvé d'homme; tous les oiseaux même du ciel s'étoient retirés.

26. J'ai vu les campagnes les plus fertiles changées en un désert, & toutes les villes détruites devant la face du Seigneur, & par le souffle de sa colere: mais cette colere sera encore accompagnée de miséricorde.

27. Car voici ce que dit le Seigneur: Toute la terre fera déserte; & néan-

Y. 21. Hébr. autr. Jusqu'à quand verrai-je l'étendard des ennemis?

Y. 23. Hébr. autr. & je n'y ai trouvé qu'un cahos affreux. n Ce sont les mêmes termes que ceux que Moysé emploie pour exprimer l'état informe & confus de la manière au commencement du monde. Gen.

1. 2.

Y. 24. Hébr. autr. agitées.

Y. 26. Litt. le Carmel, c. à. d. les campagnes aussi fertiles & aussi belles que le Carmel, montagne de la Palestine, célèbre par sa fertilité.

Y. 27. Hébr. autr. désolée.

moins je ne la perdrai pas entièrement.

28. *Cependant la terre fondra en larmes, & le cieux se couvriront de deuil, " à cause de la parole que j'ai prononcée contre mon peuple, & qui s'accomplira infailliblement : car j'ai formé mon dessein, je ne m'en suis point repenti, & je ne le rétracterai point.*

29. *Toute la ville fuit déjà au bruit de la cavalerie, & de ceux qui lancent des fleches : ils se retirent aux lieux les plus hauts, " & ils montent sur les pointes des rochers : toutes les villes du pays sont abandonnées ; & il n'y a plus d'hommes pour les habiter.*

30. *Mais pour vous, ô fille de Sion, que ferez-vous dans ce pillage où vous ferez exposée ? " Comment vous sauverez-vous ? Quand vous vous revêtirez de pourpre, quand vous vous parerez d'or & de tous vos ornements, " & que vous vous peindriez le visage avec du vermillon, " en vain vous travailleriez à vous embellir : ceux qui vous aimoient auparavant, n'auront plus pour vous que du mépris : ils ne chercheront que votre mort, & ils extermineront tous les enfants qui sont au milieu de vous.*

31. *Car j'entends la voix comme d'une femme qui est en travail, qui est déchirée par les douleurs de l'enfantement : "*

ŷ. 28. C'est le sens de l'Hébreu.

ŷ. 29. Hébr. autr. dans l'épaisseur des forêts.

ŷ. 30. On lit dans l'Hébreu ATI, pour AT, tu : les Rabbins en conviennent : mais on y lit aussi sduo au masculin pour sduu au féminin, *vastata*.

Ibid. C'est le sens de l'Hébreu, quand vous vous parerez d'ornements d'or.

omnis terra ; sed tamen consummationem non faciam.

28. Lugebit terra, & mœrebunt celi desuper : eo quod locutus sum, cogitavi, & non pœnituit me, nec averſus sum ab eo.

29. A voce equitæ & mittentis ſagittam, fugit omnis civitas : ingreſſi ſunt ardua, & aſcendunt rupes : univerſæ urbes derelictæ ſunt, & non habitat in eis homo.

30. Tu autem vaſtata, quid facies ? cum veſtiris te coccino, cum ornata fueris monili aureo, & pinxeris ſtibus oculos tuos, fruſtrâ componeris ; contempſerunt te amatores tui, animam tuam quærent.

31. Vocem enim quaſi parturientis audivi, anguſtias ut puerperæ : Vox

Ibid. Litt. quand vous vous peindriez les yeux avec de l'antimoine. Hébr. litt. quand vous vous fendriez, &c. » L'antimoine est d'un grand uſage dans l'Orient pour peindre & noircir les yeux, & pour élargir les paupières, afin de faire paraître les yeux plus grands & mieux fendus.

ŷ. 31. Hébr. d'un premier enfantement, dont les douleurs ſont plus aiguës.

filia Sion intermorientis expandentiſque manus ſuas : Væ mihi, quia defecit anima mea propter interfectos.

j'entends la voix de la fille de Sion, qui est toute mourante, qui étend les mains, & qui crie : Malheur à moi, puisque mon ame m'abandonne, à cause du carnage de mes enfants que je vois tuer de mes propres yeux.

CHAPITRE V.

Corruption générale des habitants de Jérusalem. Le Seigneur reproche aux enfants d'Israël leur infidélité & leur incredulité. Il annonce la punition de leurs crimes : Il promet de ne pas exterminer entièrement son peuple.

1. **C**ircuite vias Jeruſalem, & aſpiciete, & conſiderate, & quærite in plateis ejus, an inveniatis virum facientem iudicium, & quærentem fidem : & propitiuſ ero ei.

2. Quod ſi etiam, Vivit Dominus, dixerint : & hoc falſò jurabunt.

3. Domine, oculi tui reſpiciunt fidem : percuffiſti eos, & non doluerunt : attriviſti eos, & renuerunt accipere diſciplinam : induraverunt facies ſuas ſupra petram, & noluerunt reverti.

1. **E**N ce temps-là, le Seigneur me dit : " Allez dans toutes les rues de Jérusalem ; voyez & conſidérez tous ceux qui y paſſent : cherchez auſſi dans toutes les places, ſi vous trouverez un ſeul homme qui agiſſe ſelon la juſtice, & qui cherche la vérité : " & ſi vous en trouvez un ſeul, je pardonnerai à toute la ville. Mais vous n'y en trouverez point.

2. *Car la corruption y eſt ſi grande & ſi univerſelle, que, ſi quelqu'un de ſes habitants jure par moi, en diſant, Vive le Seigneur ; ils ſe ſerviront de ce ſerment même, pour aſſurer quelque fauſſeté.*

3. *Alors je dis : Vos jugements ſont juſtes, Seigneur : vos yeux regardent favorablement ceux qui aiment la vérité ; " & vous n'avez trouvé que menſonge & tromperie parmi ce peuple : c'eſt pourquoi vous les avez frappés ; & ce qui eſt terrible pour eux, ils ne l'ont point ſenti : vous les avez brifés de coups, & ils n'ont point voulu ſe ſoumettre au châtimement, ni en profiter :*

ŷ. 1. C'eſt la continuation du diſcours précédent. Le Seigneur adreſſe ici ſa parole non ſeulement à Jérémie, mais à tous ceux qui, comme lui, étoient demeurés fideles au Seigneur. Les expreſſions ſont au plu-

riel : *Circuite, aſpiciete, &c.*

Ibid. C'eſt le ſens de l'Hébreu.

ŷ. 3. C'eſt encore le ſens de l'Hébreu ; qui porte à la lettre : Seigneur, vos yeux ne ſont-ils pas tournés vers la vérité ?

ils ont rendu leur front plus dur que la pierre, & ils n'ont point voulu revenir à vous, en abandonnant leurs voies criminelles.

4. Pour moi, en voyant cette dureté du commun du peuple, je disois: Il n'y a peut-être que les pauvres qui sont sans sagesse, " qui ignorent la voie du Seigneur, & les ordonnances de leur Dieu.

5. J'irai donc trouver les princes " du peuple, & je leur parlerai; car ce sont ceux-là qui connoissent la voie du Seigneur, & les ordonnances de leur Dieu. Mais j'ai trouvé que ceux-là ont conspiré tous ensemble, avec encore plus de hardiesse, " à briser le joug du Seigneur, & à rompre ses liens.

6. C'est pourquoi le lion de la forêt les dévorera; le loup, qui cherche sa proie sur le soir, les ravira; le léopard tiendra toujours les yeux ouverts sur leur ville, & déchirera tous ceux qui en sortiront; " parce que leurs iniquités se sont multipliées, & que leurs défobéissances n'ont point de fin.

7. Après cela, dit le Seigneur, que vous reste-t-il, qui puisse attirer sur vous ma miséricorde? Vos enfants m'ont abandonné, & ils jurent par ceux qui ne sont point des dieux. Je les ai rassasiés, je les ai comblés de biens; & ils m'ont irrité par leurs crimes: car ils sont devenus adulteres; ils ont été satisfaites leurs passions

4. C'est le sens de l'Hébreu qui porte à la lettre: Il n'y a peut-être que les pauvres qui soient devenus insensés, parce qu'ils ignorent, &c.

5. Litt. Les grands.

Abid. L'Hébreu porte simplement: Mais

4. Ego autem dixi: Forfitan pauperes sunt & stulti, ignorantes viam Domini, judicium Dei sui.

5. Ibo igitur ad optimates, & loquar eis; ipsi enim cognoverunt viam Domini, judicium Dei sui. Et ecce magis hi simul confrugerunt jugum, ruperunt vincula.

6. Idcirco percussit eos leo de silva, lupus ad vesperam vastavit eos, pardus vigilans super civitates eorum: omnis qui egressus fuerit ex eis, capietur: quia multiplicatae sunt pravaricationes eorum, confortatae sunt averseiones eorum.

7. Super quo propitius tibi esse potero? filii tui dereliquerunt me, & jurant in his qui non sunt dei: faturavi eos, & meretricis luxuriabantur.

J'ai trouvé que ceux-là mêmes ont conspiré tous ensemble à briser, &c.

6. Plusieurs traduisent l'Hébreu: le loup du désert. » Ce lion, ce loup, ce léopard représentent Nabuchodonosor.

8. Equi

honteuses " dans la maison d'une prostituée.

8. Ils sont devenus comme des chevaux, qui courent & qui hannissent après les cales; " chacun d'eux a poursuivi de même avec une ardeur furieuse la femme de son prochain.

9. Ne punirois-je donc pas ces excès, dit le Seigneur? & ne me vengerois-je pas d'un nation si criminelle? Oui, je m'en vengerai.

10. Peuples de Chaldée, montez sur ses murailles, où elle met sa confiance, & renversez-les: ne la perdez pas néanmoins entièrement; mais arrachez les rejetons de la race, exterminiez ses enfants, " parce qu'ils ne sont point fidèles au Seigneur.

11. Car la maison d'Israël & la maison de Juda ont violé l'obéissance qu'elles me devoient; & leur perfidie est montée à son comble, dit le Seigneur.

12. Ils ont renoncé le Seigneur, & ils ont dit: Le Seigneur n'est point Dieu: " il ne nous arrivera aucun mal quand nous l'abandonnerons: nous ne verrons, ni la guerre, ni la famine, dont on nous a menacés de sa part.

13. Les prophètes, qui nous les prédi-

8. Equi amatores & emissarii facti sunt: unufquisque ad uxorem proximi sui hinniebat.

9. Numquid super his non visitabo, dicit Dominus? & in gente tali non ulciscetur anima mea?

10. Ascendite muros ejus & dissipate; consumptionem autem nolite facere: auferte propagines ejus, quia non sunt Domini.

11. Pravaricatione enim pravaricata est in me domus Israel, & domus Juda, ait Dominus.

12. Negaverunt Dominum, & dixerunt: Non est ipse; neque veniet super nos malum: gladium & famem non videbimus.

13. Prophetæ fuerunt

7. Hébr. aut. Ils se sont rassemblés en foule.

8. Hébr. aut. comme des chevaux bien nourris & prompts à se jeter sur les cales. On lit dans l'Hébreu *mscim*, traquentes, peut-être pour *mscimim*, matutinantes, c'est-à-dire, prompts.

10. Autrement selon les Septante: laissez les fondements, parce qu'ils l'ont au Seigneur. C'est-à-dire, qu'au lieu de *hstru*, (par *samech*;) auferte, ils ont lu *hsairu*, (par *shin*;) relinquitte, qu'au lieu de *ntisutiu* propagines ejus, ils ont lu *hstutiu*, funda-

menta ejus; qu'ils n'ont point lu la particule *lva*, non; & peut-être qu'au lieu de *hmm*, *ipst*, on auroit lu *hnu*, *ipst*, en le rapportant à *fundamenta*. Ce sens paroît assez convenir avec la défense précédente: *consummationem autem nolite facere*. Nabuchodonosor ne détruisit point les fondements de Jérusalem.

12. Hébr. aut. Ils ont menti au Seigneur, ils l'ont méconnu, & lui ont manqué de fidélité; ils ont dit: Ce n'est point lui qui parle par les Prophètes qui nous menacent de ses vengeances.

soient en son nom, ont prophétisé en l'air; & Dieu n'a point parlé par leur bouche. Voici donc ce qui leur arrivera."

14. Voici ce que le Seigneur le Dieu des armées m'a dit *devoir leur arriver*: Parce que vous avez parlé de cette sorte, *peuple de Juda & d'Israël*, je ferai, ô Jérémie, que mes paroles deviendront du feu dans votre bouche, que ce peuple fera comme du bois; & que ce feu les dévorera; & je le ferai dans peu.

15. Maison d'Israël, dit le Seigneur, je vais faire venir sur vous un peuple des pays les plus reculés, un peuple puissant, un peuple ancien, un peuple dont la langue vous sera inconnue, & vous ne saurez ce qu'il dira."

16. Son carquois fera pour vous comme un sépulcre ouvert, qui vous dévorera; tous ses soldats seront vaillants, & vous ne pourrez leur résister.

17. Il mangera vos bleds & votre pain, il dévorera vos fils & vos filles, il pillera vos moutons & vos bœufs, il dépouillera vos vignes & vos figuiers de leurs fruits, & il viendra l'épée à la main détruire vos plus fortes villes, dans lesquelles vous mettiez votre confiance.

18. Et néanmoins, en ce temps-là même, dit le Seigneur, je ne vous exterminerai point.

¶ 13. Hébr. autr. La parole de Dieu n'étoit point dans leur bouche: que ces maux dont ils nous menacent, leur arrivent à eux-mêmes.

¶ 15. Ce peuple étoit celui de Chal-

in ventum locuti, & responsum non fuit in eis: hæc ergo evenient illis.

14. Hæc dicit Dominus Deus exercituum: Quia locuti estis verbum istud: ecce ego do verba mea in ore tuo in ignem, & populum istum in ligna, & vorabit eos.

15. Ecce ego adducam super vos gentem de longinquo, domus Israel, ait Dominus: gentem robustam, gentem antiquam, gentem, cujus ignorabis linguam, nec intelliges quid loquatur.

16. Pharetra ejus quasi sepulchrum patens, univervi fortes.

17. Et comedet segetes tuas, & panem tuum: devorabit filios tuos & filias tuas: comedet gregem tuum & armenta tua: comedet vineam tuam & ficum tuam: & conteret urbes munitas tuas, in quibus tu habes fiduciam, gladio.

18. Verumtamen in diebus illis, ait Dominus,

déc.

¶ 17. On lit ici dans l'Hébreu le pluriel, *IACTU, devorabunt*, pour le singulier, *IACE, devorabit*.

non faciam vos in con summationem. neral pas entièrement.

19. Quod si dixeritis: Quare fecit nobis Dominus Deus noster hæc omnia? dices ad eos: Sicut dereliquistis me, & servistis Deo alieno in terra vestra, sic servietis alienis in terra non vestra.

20. Annuntiate hoc domui Jacob, & auditum facite in Juda, dicentes:

21. Audi, popule stulte, qui non habes cor: qui habentes oculos, non videris; & aures, & non auditis.

22. Me ergo non timebitis, ait Dominus? & à facie mea non dolebitis? Qui posui arenam terminum mari, præceptum sempiternum, quod non præteribit: & commovebuntur, & non po-

19. Si après cela, *enfants de Juda*, *Inf. xvi. 20.* vous dites: Pourquoi le Seigneur notre Dieu nous a-t-il fait tous ces maux? vous, Jérémie, vous leur direz de *ma part*: "Comme vous m'avez abandonné, pour adorer un dieu étranger dans votre propre pays, ainsi vous ferez assujétis à des étrangers dans une terre étrangère.

20. Annoncez ceci à la maison de Jacob, faites-le entendre en Juda, & dites-leur:

21. Ecoutez, peuple insensé, qui êtes sans entendement & sans esprit; qui avez des yeux & ne voyez point; qui avez des oreilles, & n'entendez point.

22. Ne me respecterez-vous? donc point, dit le Seigneur? & ne ferez-vous point saisis de frayeur? devant ma face? Ne craignez-vous point de m'offenser, moi qui ai mis le sable pour bornes à la mer, qui lui ai prescrit une loi éternelle qu'elle ne violera jamais? Ses vagues s'agiteront, & elles ne pourront aller au-delà; ses flots s'élèveront avec furie, & ils ne

¶ 19. Ces mots, Si vous dites, &c. s'adressent aux enfants de Juda: & ceux-ci; Vous leur direz, &c. s'adressent au Prophète. La première phrase est au pluriel, *si dixeritis*; la seconde, au singulier, *dices*. Peut-être qu'au lieu de *TAMRU, dicetis*, il faudroit lire *IC TAMRU; tibi dicent*; le sens seroit: Le temps viendra où ils vous diront, à vous Jérémie, pourquoi le Seigneur notre Dieu nous a-t-il fait tous ces maux? Alors vous leur direz de *ma part*, &c. Ou plus simplement encore peut-être qu'au lieu de *TAMRU ALIHM, & dicit ad eos*, il

faudroit lire *TAMRU ALIHM, & dicam ad vos*, en ce sens: Le temps viendra où vous direz, Pourquoi le Seigneur notre Dieu nous a-t-il fait tous ces maux? Alors je vous dirai: Comme vous m'avez abandonnés, &c.

¶ 21. Lit. sans cœur, c. à. d. sans intelligence: hébraïsme.

¶ 22. Lit. Ne craignez-vous point? *Ibid.* C'est le sens de l'Hébreu. *Ibid.* On lit dans l'Hébreu irrégulièrement *IAERNHU, pour IABRU, præteribit illud*.

pourront passer ces limites. "

23. Mais le cœur de ce peuple, *plus indocile que la mer même*, est devenu un cœur incrédule " & rébelle, qui n'a point voulu se soumettre à mes ordres : ainsi ils se sont retirés de moi, & s'en sont allés après leurs idoles.

24. Ils n'ont point dit en eux-mêmes ; Craignons le Seigneur notre Dieu, qui donne en son temps aux fruits de la terre les premières & les dernières pluies, " & qui nous conserve tous les ans une abondante moisson.

25. De sorte que vos iniquités, *peuple ingrat & infidèle*, ont détourné mes grâces " de dessus vous ; & vos péchés se sont opposés au bien que j'étois prêt à vous faire :

26. parce qu'il s'est trouvé parmi mon peuple des impies, qui dressent des embûches à leurs frères, comme on en dresse aux oiseaux, & qui rendent des filets pour surprendre les hommes.

27. Leurs maisons sont pleines des fruits de leurs tromperies, comme un trébuchet est plein des oiseaux qu'on y a pris : c'est ainsi qu'ils deviennent grands, & qu'ils s'enrichissent.

Ibid. On lit encore ici dans l'Hebreu irrégulièrement IABRNHU, pour IABRUHU, prateribunt illud. Le stultus ejus de cette phrase paroît dominer non seulement sur ces deux versets, mais encore sur les deux précédents dont le pluriel ne peut venir d'ailleurs : ce qui donne lieu de présumer que les Copistes ont transposé ces deux phrases, & qu'ainsi la lecture primitive auroit

terunt : & intumescunt fluctus ejus, & non transibunt illud.

23. Populo autem huic factum est cor incredulum & exasperans, recesserunt & abierunt.

24. Et non dixerunt in corde suo : Metuamus Dominum Deum nostrum, qui dat nobis pluviam temporaneam & ferotinam in tempore suo ; plenitudinem annuæ messis custodientem nobis.

25. Iniquitates vestras declinaverunt hæc : & peccata vestra prohibuerunt bonum à vobis :

26. quia inventi sunt in populo meo impii insidiantes quasi aucupes, laqueos ponentes, & pedicas ad capiendos viros.

27. Sicut decipula plena avibus, sic domus eorum plenæ dolo : ideo magnificati sunt & ditati.

Ibid. : & intumescunt fluctus ejus, & non transibunt illud ; & commovebuntur & non poterunt.

¶ 23. Hébr. autr. un cœur qui se retire & se révolte.

¶ 24. c. à. d. celles de l'automne & celles du printemps.

¶ 25. Litt. ces bénédictions que je répandois sur votre terra.

28. Incrassati sunt & impinguati : & præterierunt sermones meos pessimè : causam viduæ non judicaverunt, causam pupilli non direxerunt, & judicium pauperum non judicaverunt.

29. Numquid super his non visitabo, dicit Dominus ? aut super gentem hujuscemodi non ulciscetur anima mea ?

30. Stupor & mirabilia facta sunt in terra.

31. Prophetæ prophabant mendacium, & sacerdotes applaudebant manibus suis ; & populus meus dilexit talia : quid igitur fiet in novissimo ejus ?

¶ 31. Hébr. autr. descendoient auprès d'eux, les approuvoient par une lâche complaisance.

Ibid. On lit dans l'Hebreu le pronom u,

28. Ils sont gras, ils sont vigoureux ; & devenus insolents par cette prospérité, ils violent ma loi par les actions les plus criminelles ; ils n'entreprennent point la défense de la veuve, ils ne soutiennent point le droit du pupille, & ils ne font point justice aux pauvres.

29. Ne punirai-je donc point ces excès, dit le Seigneur ? & ne me vengerais-je point d'une nation si criminelle ?

30. Il s'est fait par elle sur la terre des choses étranges, & qu'on ne peut écouter qu'avec le dernier étonnement.

31. Les Prophetes débitoient des menfonges comme des prophéties ; les prêtres leur applaudissoient, " & mon peuple y trouvoit son plaisir. Quelle sera donc enfin la punition que je lui réserve, " si elle doit être proportionnée à ses crimes ?

ejus, au féminin pour le pronom u, ejus, au masculin. Les Septante semblent n'y avoir lu aucun pronom.



If. l. 23.
Zach. vii.
10.

CHAPITRE VI.

Désolation de Jérusalem & de Juda. Infidélité de ce peuple. Fausse paix qui lui est promise. S'instruire de la bonne voie, & y marcher. Sentinelles établies & non écoutées. Jérémie est établi sur ce peuple pour l'éprouver.

1. **A**Rmez-vous de force, enfants de Benjamin, au milieu de Jérusalem; faites retentir la trompette à Thécua, levez l'étendard sur Béthacara, " parce qu'il paroît un mal du côté de l'aiglon, qui vous menace d'un grand ravage.

2. Je puis comparer la fille de Sion à une femme qui est belle & délicate, & qui n'a pas la force de résister à ceux qui veulent l'outrager.

3. Elle est semblable aussi à une terre fertile, où les pasteurs attirés par l'abondance des pâturages viennent avec empressement conduire leurs troupeaux : car les princes de Babylone y viendront de même avec leurs troupes ; ils dresseront leurs tentes autour de ses murs, & chacun aura soin des gens qui seront sous sa charge."

¶ 1. On lit dans l'Hébreu : *de medio*, ce qui a donné lieu de supposer que le mot *hazu*, pourroit signifier *fugite*. D'autres pensent qu'il pourroit mieux encore se rendre par *congregamini*, comme au chap. iv. ¶ 6. Peut-être qu'au lieu de *mors*, *de medio*, on auroit lu *agris*, *in medio*, comme le suppose la Vulgate.

Ibid. Le partage de Benjamin étoit au nord de Jérusalem ; Thécua & Béthacara étoient dans le partage de Juda au midi de Jérusalem : Jérusalem appartenoit à ces deux Tribus, & étoit la capitale de tout le Royau-

1. **C**onfortamini, filii Benjamin, in medio Jerusalem, & in Thécua clangite buccinâ, & super Bethacarem levate vexillum : quia malum visum est ab Aquilone, & contritio magna.

2. Speciosâ & delicatâ assmilavi filiam Sion.

3. Ad eam venient pastores & greges eorum : fixerunt in ea tentoria in circuitu : pascet unquisque eos qui sub manu sua sunt.

me. Béthacara étoit sur une éminence entre Jérusalem & Thécua.

¶ 2. & 3. Hébr. autr. Je puis comparer la fille de Sion à un pâturage délicieux. Les pasteurs y viendront avec leurs troupeaux ; ils dresseront leurs tentes autour d'elle ; & chacun d'eux y fera paître le troupeau qu'il conduit. Ces pasteurs sont les Princes de Babylone ; leurs troupes sont leurs troupeaux. On lit dans l'Hébreu *HNH URMANGH*, *pascuum & delicatum*, peut-être pour *LNH URMANGH pascuo delicato*.

4. Sanctificate super eam bellum : confurgite, & ascendant in meridie : vœ nobis, quia declinavit dies, quia longiores factæ sunt umbræ vesperi.

5. Surgite, & ascendamus in nocte, & dissipemus domos ejus.

6. Quia hæc dicit Dominus exercituum : Cædite lignum ejus, & fundite circa Jerusalem aggerem : hæc est civitas visitationis, omnis calumnia in medio ejus.

7. Sicut frigidam fecit cisterna aquam suam, sic frigidam fecit malitiam suam : iniquitas & vastitas audietur in ea ; coram me semper infirmitas & plaga.

8. Erudire, Jerusalem, ne fortè recedat anima mea à te, ne fortè ponam

4. Préparez-vous tous à lui déclarer la guerre, " diront ces princes à leurs soldats : Allons sans perdre un moment ; montons sur ses murs en plein midi ; nous en verrons plus clair à lancer nos traits sur eux. Mais malheur à nous, parce que le jour s'abaisse, & que les ombres sont devenues plus grandes sur le soir.

5. Cependant ne perdons point courage. Allons, montons sur ses murailles durant la nuit même, & renversons toutes ses maisons & ses tours. " Nous ne ferons en cela qu'exécuter les ordres du Seigneur.

6. Car voici ce que nous a dit le Seigneur des armées : Coupez les arbres d'alentour, " & faites un rempart autour de Jérusalem : c'est la ville destinée à ma vengeance, parce que toute sorte de calomnie " regne au milieu d'elle.

7. Comme la citerne rend froide l'eau qu'elle reçoit, ainsi cette ville a fait de sang froid les actions les plus criminelles. " On n'entend parler en elle que d'injustice " & d'oppression ; & le cri des personnes languissantes & couvertes de plaies par ses violences, monte sans cesse devant moi.

8. Jérusalem, rentrez en vous-même, " de peur que je ne me retire de vous, & que je ne vous réduise en un désert, &

¶ 4. Litt. sanctifiez la guerre contre elle : " c. à d. préparez-vous à lui déclarer la guerre. Cette expression pourroit marquer particulièrement les actes de religion qui faisoient partie de cette préparation.

¶ 5. C'est le sens de l'Hébreu : ses tours ou ses châteaux.

¶ 6. On lit irrégulièrement dans l'Hébreu *ASH*, au féminin, *lignum*, ou avec le pronom *lignum ejus*, peut-être pour le pluriel *ASIM*, *ligna*.

Ibid. Hébr. autr. d'oppression.

¶ 7. Hébr. autr. De même qu'un puits fait sourdre les eaux, ainsi elle fait sortir sa malice, comme d'une source toujours féconde. On lit dans l'Hébreu *ASH*, *cisterna* ; les Rabbinis lisent *ASH*, au sens de *ASH*, puits.

Ibid. Hébr. autr. de violence.

¶ 8. Autrement & à la lecture : corrigez-vous.

en une terre inhabitée.

9. Car voici ce que dit le Seigneur des armées : On prendra tout ce qui sera resté d'Israël, comme on coupe dans une vigne jusqu'à la dernière grappe de raisin. Retournez, s'entre-diront les vendangeurs, & mettez dans votre panier ce que vous trouverez de reste. Enlevez tout ce qui est à Jérusalem, diront aussi ses ennemis. Mais toutes mes menaces sont inutiles ; personne n'y fait attention.

10. A qui donc adresserai-je ma parole ? & qui conjurerai-je de m'écouter ? Leurs oreilles sont incircumcises, & ils ne peuvent entendre ; ils n'ont que du mépris pour la parole du Seigneur, & ils ne veulent point la recevoir.

11. C'est pourquoi je suis plein de la fureur du Seigneur ; je ne puis plus en soutenir l'effort ; le zèle de la gloire ne me permet pas de voir les outrages qu'on lui fait, sans lui dire : Seigneur, répandez en même-temps votre indignation sur les troupes des jeunes hommes, & sur les petits enfants qui sont dans les rues. C'est ce que vous ferez, ô mon Dieu ; car l'homme & la femme seront pris ensemble, celui qui est avancé en âge, avec ceux qui sont dans la dernière vieillesse.

12. Leurs maisons, leurs champs, &

9. Lit. retournez comme un vendangeur, & mettez, &c. On lit dans l'Hébreu, *salslut, cartalhos*, peut-être pour *zalslut, palmires* ; repassez votre main comme un vendangeur sur les branches.

10. Autr. & qui attestai-je, qui prendrai-je à témoin, pour être entendu ?

11. Les Septante ont lu tout ceci en première personne, en le rapportant à Dieu même. C'est-à-dire, qu'au lieu de *vat kar*

te desertam, terram inhabitabilem.

9. Hæc dicit Dominus exercituum : Usque ad racemum colligent, quasi in vinea, reliquias Israel : converte manum tuam quasi vindemiator ad cartallum.

10. Cui loquar ? & quem contestabor ut audiat ? ecce incircumcisæ aures eorum, & audire non possunt : ecce verbum Domini factum est eis in opprobrium, & non suscipient illud.

11. Idcirco furore Domini plenus sum, laboravi sustinens : effunde super parvulum foris, & super consilium juvenum simul : vir enim cum muliere capietur, senex cum pleno dierum.

12. Et transibunt do-

ihun, & furore Domini, ils ont lu *vat kar*, & *furore meo* ; & au lieu de *sfc, effunde*, ils ont lu *asc, effundam* : Je suis donc plein de ma fureur ; je ne puis plus la retenir ; je vais la répandre en même temps sur, &c.

Ibid. Peut-être qu'au lieu de *zon, senex*, il faudroit lire *qtn, minimus*, le plus jeune, par opposition avec celui qui est plein de jours.

mus

mus eorum ad alteros, agri & uxores pariter : quia extendam manum meam super habitantes terram, dicit Dominus.

13. A minore quippe usque ad majorem omnes avaritia student : & à propheta usque ad sacerdotem cuncti faciunt dolum.

14. Et curabant contritionem filia populi mei cum ignominia, dicentes : Pax, pax : & non erat pax.

15. Confusi sunt, quia abominationem fecerunt : quin potius confusione non sunt confusi, & erubescere nescierunt : quam ob rem, cadent interruentes, in tempore visitationis suæ corruent, dicit Dominus.

16. Hæc dicit Dominus : State super vias, & videte, & interrogate de femitis antiquis, quæ sit

leurs femmes même passeront à des étrangers : car j'étendrai ma main sur les habitants de la terre, dit le Seigneur,

13. parce que, depuis le plus petit jusqu'au plus grand, tous s'étudient à satisfaire leur avarice, & que, depuis le prophète jusqu'au prêtre tous ne pensent qu'à tromper avec adresse.

14. Car ces faux prophètes & ces prêtres infidèles pansoient les plaies de la fille de mon peuple d'une manière qui ne devoit tourner qu'à leur confusion. En effet, au lieu d'y appliquer des remèdes salutaires, en les reprenant fortement de leurs crimes ; ils ne songeoient qu'à les rassurer contre mes menaces, en leur disant : La paix, la paix demeurera sur vous ; lorsqu'il n'y avoit point de paix à espérer pour eux.

15. Aussi ils ont été confus, parce qu'ils ont fait des choses abominables ; ou plutôt la confusion même n'a pu les confondre, & ils n'ont su ce que c'étoit que de rougir : c'est pourquoi ils tomberont parmi la foule des mourants, ils périront tous ensemble, au temps destiné à leur punition, dit le Seigneur.

16. Voici ce que dit le Seigneur : Tenez-vous sur les voies, considérez, & demandez quels sont les anciens sentiers pour connoître la bonne voie, & mar-

14. Hébr. autr. légèrement, comme un mal sans danger.

15. Hébr. autr. Ont-ils eu de la confusion des choses abominables qu'ils ont faites ? Non ; ils n'ont eu nulle confusion, & ils n'ont point su, &c. On lit dans l'Hébreu *rubisu*, que l'on suppose signifier *confusi*

sunt ; quoiqu'il signifie proprement *confusion affecerant* : peut-être faudroit-il lire, *rubisu, numquid confusi sunt.*

Ibid. Hébr. lit. au temps où je les visitai en les punissant. C'est-à-dire, qu'on y lit *visitabo eos*, au lieu de *visitabo eos*.

chez-y ; & vous trouverez la paix & le rafraîchissement de vos ames. Mais au lieu de profiter de cet avis, ils m'ont répondu : Nous n'y marcherons point.

17. J'ai établi des sentinelles " sur vous : leur ai-je dit encore ; & je vous ai dit , Ecoutez le bruit de la trompette. Et ils ont répondu : Nous ne l'écouterons point.

18. C'est pourquoi, écoutez, nations, apprenez, peuples affablés, avec quel rigueur je veux les punir. "

19. Terre, écoutez-moi : je vais faire fondre sur ce peuple toutes sortes de maux, qui feront le fruit de leurs pensées criminelles, & le châtement qu'ils méritent, parce qu'ils n'ont point écouté ma parole, & qu'ils ont rejeté ma loi.

11. 20. *Après cela, pourquoi m'offrez-vous de l'encens du Saba ? " & pourquoi me faites-vous venir des parfums " des terres les plus éloignées ? Vos holocaustes ne me font point agréables, vos victimes ne me plaisent point.*

21. Voici donc ce que dit le Seigneur : Je vais accabler ce peuple de malheurs : les peres tomberont avec leurs

17. Ces sentinelles étoient les Prophetes que Dieu suscitoit.

18. Le mot *faciam* n'est pas dans l'Hebreu : le mot *adi*, exprimé par *congregatio*, peut également signifier *testimonium* ; Symmaque l'a pris ainsi : & au lieu de *DAI*, *cognosce*, on auroit pu lire *DAU*, *cognos-*

via bona, & ambulate in ea : & inveniatis refrigerium animabus vestris. Et dixerunt : Non ambulabimus.

17. Et constitui super vos speculatores. Audite vocem tubæ. Et dixerunt : Non audiemus.

18. Ideò audite, gentes ; & cognosce, congregatio, quanta ego faciam eis.

19. Audi, terra : Ecce ego adducam mala super populum istum, fructum cogitationum ejus : quia verba mea non audierunt, & legem meam projecerunt.

20. Ut quid mihi thus de Saba afferis, & calammum suavè olentem de terra longinqua ? holocaustomata vestra non sunt accepta, & victimæ vestræ non placuerunt mihi.

21. Propterea hæc dicit Dominus : Ecce ego dabo in populum istum

cite, en ce sens : apprenez le témoignage qui s'élève contre eux.

20. L'encens du pays de Saba, en Arabie, étoit le meilleur qu'on connoît. *Ibid.* Litt. de la canne odorante ; n'oseau qui venoit aussi d'Arabie,

ruinas, & ruent in eis patres & filii simul, vicinus & proximus peribunt.

22. Hæc dicit Dominus : Ecce populus venit de terra Aquilonis, & gens magna confurget à finibus terræ.

23. Sagittam & scutum arripiet ; crudelis est, & non miserebitur ; vox ejus quasi mare sonabit ; & super equos ascendent ; præparati quasi vir ad prælium, adversum te, filia Sion.

24. Audivimus famam ejus, dissolutæ sunt manus nostræ : tribulatio apprehendit nos, dolores ut parturientem.

25. Nolite exire ad agros, & in via ne ambulatis : quoniam gladius inimici, pavor in circuitu.

26. Filia populi mei, accingere cilicio, & conpergere cinere : luctum unigeniti fac tibi, plancium amarum ; quia repente veniet vastator super nos.

enfants, les proches périront avec leurs proches.

22. Car voici ce que dit le Seigneur : Une nation va venir de la terre de l'Aquilon, & un grand peuple s'élèvera des extrémités du monde.

23. Il s'armera de fleches, " & il prendra son bouclier ; " il est cruel & impitoyable ; ses troupes feront un bruit comme les vagues de la mer ; ils monteront à cheval, & ils viendront les armes à la main fondre sur vous, ô fille de Sion, comme un homme qui va combattre son ennemi.

24. Nous les entendons déjà venir de loin, & nos bras se trouvent sans force ; l'affliction " nous saisit, & la douleur nous accable, comme une femme qui est en travail.

25. Ne sortez point dans les champs, n'allez point dans les chemins ; " parce qu'on n'y voit que les épées de l'ennemi, & que l'épouvante de toutes parts.

26. Fille de mon peuple, revêtez-vous de cilice, couchez-vous sur la cendre, pleurez avec amertume, comme une mere qui pleure son fils unique ; parce que celui qui nous doit perdre viendra tout d'un coup fondre sur nous.

23. Hébr. litt. de son arc.

Ibid. Quelques-uns croient que le terme de l'Hebreu signifie un dard.

24. Hébr. autr. l'angoisse, La déresse.

25. On lit dans l'Hebreu au singulier

fémmin, AL TSAI... AL TLCI, ne excess... ne ambules, en le rapportant à filia Sion : mais les Rabbins mêmes avertissent de lire AL TSAU... AL TLCU, ne excessis... ne ambulatis.

27. Jérémie, je vous ai établi sur ce Peuple, pour le mettre à la dernière épreuve pour fonder leurs voies & leurs desirs, & pour connoître combien est grande la corruption qui regne parmi eux."

28. Car les princes mêmes d'entr'eux se sont détournés du droit chemin; leurs démarches sont pleines de déguisement; ce n'est que de l'airain, & que du fer; & ils se font tous corrompus.

29. Il a été inutile de souffler le creuset pour les purifier; le plomb s'est consumé dans le feu, sans qu'il y soit resté ni or ni argent: "en vain aussi le fondeur les a mis dans le fourneau; leurs malices n'ont point été consumées, & ils sont toujours demeurés dans leurs impuretés.

30. Appelez-les donc un faux argent: c'est ce qu'ils sont en effet, parce que le Seigneur les a rejetés.

ψ. 27. On lit dans l'Hébreu, *BURN*, *probatorum*, *probatorum*, pour *BURN*, *probatorum*; & *MSR*, *munitionem*, peut-être pour *USRU*, & *speculatores*: Je vous ai établi sur ce peuple pour l'éprouver & pour l'examiner; vous connoîtrez & vous éprouverez leurs voies.

ψ. 28. Hébr. autr. Ils sont tous coupables de la plus criminelle rébellion: *Omnes isti apostatae apostatarum*.

27. Probatores dedit in populo meo robustum: & scies, & probabis viam eorum.

28. Omnes isti principes declinantes, ambulantes fraudulenter, æs & ferrum: univèrsi corrupti sunt.

29. Defecit sufflatorium, in igne consumptum est plumbum, frustra conflavit conflator: malitiæ enim eorum non sunt consumptæ.

30. Argentum reprobum vocate eos, quia Dominus projecit illos.

ψ. 29. Hébr. autr. Le soufflet est desséch, usé, à force de souffler le feu.

Ibid. On se servoit alors du plomb, pour séparer & purifier les métaux dans le creuset. On lit dans l'Hébreu *MASIM*, en un seul mot, pour *MASIM* en deux mots, *ab igne consumptum est*: & comme le nom suivant est féminin dans l'Hébreu, vraisemblablement on lisoit le verbe au féminin *IMTAM*.

CHAPITRE VII.

Vaine confiance des Juifs dans le Temple du Seigneur, tandis qu'ils le déshonorent par leurs crimes. Le Seigneur défend à Jérémie de prier pour ce peuple. Sacrifices inutiles sans l'obéissance.

1. Verbum quod factum est ad Jeremiam à Domino, dicens:

2. Sta in porta domus Domini, & prædica ibi verbum istud, & dic: Audite verbum Domini, omnis Juda, qui ingredi mini per portas has, ut adoretis Dominum.

3. Hæc dicit Dominus exercituum, Deus Israel: Bonas facite vias vestras & studia vestra; & habitabo vobiscum in loco isto.

4. Nolite confidere in verbis mendacii, dicentes: Templum Domini, templum Domini, templum Domini est.

5. Quoniam si bene direxeritis vias vestras & studia vestra: si feceritis judicium inter virum & proximum ejus,

ψ. 3. Hébr. autr. & je vous ferai habiter dans ce lieu, je vous y conserverai: C'est le sens de la Version des Septante.

1. Le Seigneur parlant à Jérémie, lui dit:

2. Tenez-vous à la porte de la maison du Seigneur, préchez-y ces paroles, & dites: Ecoutez la parole du Seigneur, vous tous habitants de Juda, qui entrez par ces portes pour adorer le Seigneur.

3. Voici ce que dit le Seigneur des armées; le Dieu d'Israël: Redressez vos voies, corrigez votre conduite; & j'habiterai dans ce lieu avec vous. *Inf. XVI 13.*

4. Ne mettez point votre confiance en des paroles de mensonge, en disant: comme vos faux prophètes: Ce temple est au Seigneur, ce temple est au Seigneur, ce temple est au Seigneur; & il ne permettra pas qu'il soit détruit, ni que le peuple qui l'y adore, souffre aucun mal.

5. Car, si vous avez soin de redresser vos voies, & de corriger votre conduite, si vous rendez justice à ceux qui plaident ensemble,

ψ. 4. La Version des Septante n'exprime ici que deux fois ces mots, *Templum Domini*.